

Texte 1 : Le livre absent, disponible en traduction... Prologue Siracide

Puisque la Loi, les Prophètes² et les autres écrivains qui leur ont succédé nous ont transmis tant de grandes leçons³ grâce auxquelles on ne saurait trop féliciter Israël de sa science et de sa sagesse;⁴ comme, en outre, c'est un devoir, non seulement d'acquérir la science par la lecture,⁵ mais encore, une fois instruit, de se mettre au service de ceux du dehors,⁶ par ses paroles et ses écrits:⁷ mon aïeul Jésus, après s'être appliqué avec persévérance à la lecture⁸ de la Loi,⁹ des Prophètes et¹⁰ des autres livres des ancêtres¹¹ et y avoir acquis une grande maîtrise,¹² en est venu, lui aussi, à écrire quelque chose sur des sujets d'enseignement et de sagesse¹³ afin que les hommes soucieux d'instruction, se soumettant aussi à ces disciplines,¹⁴ apprennent d'autant mieux à vivre selon la Loi.

¹⁵ Vous êtes donc invités¹⁶ à en faire la lecture¹⁷ avec une bienveillante attention¹⁸ et à vous montrer indulgents¹⁹ là où, en dépit de nos efforts d'interprétation, nous pourrions sembler²⁰ avoir échoué à rendre quelque expression;²¹ c'est qu'en effet il n'y a pas d'équivalence²² entre des choses exprimées originairement en hébreu et leur traduction dans une autre langue;²³ bien plus,²⁴ si l'on considère la Loi elle-même, les Prophètes²⁵ et les autres livres,²⁶ leur traduction diffère considérablement de ce qu'exprime le texte original.

²⁷ C'est en l'an trente-huit du feu roi Évergète²⁸ qu'étant venu en Égypte et y ayant séjourné,²⁹ j'y découvris une vie conforme à une haute sagesse³⁰ et je me fis un devoir impérieux d'appliquer, moi aussi, mon zèle et mes efforts à traduire le présent livre;³¹ j'y ai consacré beaucoup de veilles et de science³² pendant cette période,³³ afin de mener à bien l'entreprise et de publier le livre³⁴ à l'usage de ceux-là aussi qui, à l'étranger, désirent s'instruire,³⁵ réformer leurs mœurs, et vivre conformément à la Loi.

Texte 2 : L'autographe brisé... Exode 32

¹ Quand le peuple vit que Moïse tardait à descendre de la montagne, le peuple s'assembla auprès d'Aaron et lui dit: "Allons, fais-nous un dieu qui aille devant nous, car ce Moïse, l'homme qui nous a fait monter du pays d'Égypte, nous ne savons pas ce qui lui est arrivé." ² Aaron leur répondit: "Ôtez les anneaux d'or qui sont aux oreilles de vos femmes, de vos fils et de vos filles et apportez-les-moi." ³ Tout le peuple ôta les anneaux d'or qui étaient à leurs oreilles et ils les apportèrent à Aaron. ⁴ Il reçut l'or de leurs mains, le fit fondre dans un moule et en fit une statue de veau; alors ils dirent: "Voici ton Dieu, Israël, celui qui t'a fait monter du pays d'Égypte." ⁵ Voyant cela, Aaron bâtit un autel devant la statue et fit cette proclamation: "Demain, fête pour Yahvé." ⁶ Le lendemain, ils se levèrent de bon matin, ils offrirent des holocaustes et apportèrent des sacrifices de communion. Le peuple s'assit pour manger et pour boire, puis ils se levèrent pour se divertir. ⁷ Yahvé dit alors à Moïse: "Allons! Descends, car ton peuple que tu as fait monter du pays d'Égypte s'est perverti. ⁸ Ils n'ont pas tardé à s'écarter de la voie que je leur avais prescrite. Ils se sont fabriqué un veau en métal fondu, et se sont prosternés devant lui. Ils lui ont offert des sacrifices et ils ont dit: Voici ton Dieu, Israël, qui t'a fait monter du pays d'Égypte." ⁹ Yahvé dit à Moïse: "J'ai vu ce peuple: c'est un peuple à la nuque raide. ¹⁰ Maintenant laisse-moi, ma colère va s'enflammer contre eux et je les exterminerai; mais de toi

je ferai une grande nation." ¹¹ Moïse s'efforça d'apaiser Yahvé son Dieu et dit: "Pourquoi, Yahvé, ta colère s'enflammerait-elle contre ton peuple que tu as fait sortir d'Égypte par ta grande force et ta main puissante? ¹² Pourquoi les Égyptiens diraient-ils: C'est par méchanceté qu'il les a fait sortir, pour les faire périr dans les montagnes et les exterminer de la face de la terre? Reviens de ta colère ardente et renonce au mal que tu voulais faire à ton peuple. ¹³ Souviens-toi de tes serviteurs Abraham, Isaac et Israël, à qui tu as juré par toi-même et à qui tu as dit: Je multiplierai votre postérité comme les étoiles du ciel, et tout ce pays dont je vous ai parlé, je le donnerai à vos descendants et il sera leur héritage à jamais." ¹⁴ Et Yahvé renonça à faire le mal dont il avait menacé son peuple. ¹⁵ Moïse se retourna et descendit de la montagne avec, en main, les deux tables du Témoignage, tables écrites des deux côtés, écrites sur l'une et l'autre face. ¹⁶ Les tables étaient l'œuvre de Dieu et l'écriture était celle de Dieu, gravée sur les tables. ¹⁷ Josué entendit le bruit du peuple qui poussait des cris et il dit à Moïse: "Il y a un bruit de bataille dans le camp!" ¹⁸ Mais il dit: "Ce n'est pas le bruit de chants de victoire, ce n'est pas le bruit de chants de défaite, c'est le bruit de chants alternés que j'entends." ¹⁹ Et voici qu'en approchant du camp il aperçut le veau et des chœurs de danse. Moïse s'enflamma de colère; il jeta de sa main les tables et les brisa au pied de la montagne. ²⁰ Il prit le veau qu'ils avaient fabriqué, le brûla au feu, le moulut en poudre fine, et en saupoudra la surface de l'eau qu'il fit boire aux Israélites.

²¹ Moïse dit à Aaron: "Que t'a fait ce peuple pour l'avoir chargé d'un si grand péché?" ²² Aaron répondit: "Que la colère de Monseigneur ne s'enflamme pas, tu sais toi-même que ce peuple est mauvais. ²³ Ils m'ont dit: Fais-nous un dieu qui aille devant nous, car ce Moïse, l'homme qui nous a fait monter du pays d'Égypte, nous ne savons pas ce qui lui est arrivé. ²⁴ Je leur ai dit: Quiconque a de l'or s'en dessaisisse. Ils me l'ont donné. Je l'ai jeté dans le feu et il en est sorti le veau que voici." ²⁵ Moïse vit que le peuple s'était déchaîné - car Aaron les avait abandonnés à la honte parmi leurs adversaires - ²⁶ et Moïse se tint à la porte du camp et dit: "Qui est pour Yahvé, à moi!" Tous les fils de Lévi se groupèrent autour de lui. ²⁷ Il leur dit: "Ainsi parle Yahvé, le Dieu d'Israël: ceignez chacun votre épée sur votre hanche, allez et venez dans le camp, de porte en porte, et tuez qui son frère, qui son ami, qui son proche." ²⁸ Les fils de Lévi firent ce que Moïse avait dit, et du peuple, il tomba ce jour-là environ trois mille hommes. ²⁹ Moïse dit: "Vous vous êtes aujourd'hui conféré l'investiture pour Yahvé, qui au prix de son fils, qui au prix de son frère, de sorte qu'il vous donne aujourd'hui la bénédiction." ³⁰ Le lendemain, Moïse dit au peuple: "Vous avez commis, vous, un grand péché. Je m'en vais maintenant monter vers Yahvé. Peut-être pourrai-je expier votre péché!" ³¹ Moïse retourna donc vers Yahvé et dit: "Hélas! ce peuple a commis un grand péché. Ils se sont fabriqué un dieu en or. ³² Pourtant, s'il te plaisait de pardonner leur péché... Sinon, efface-moi, de grâce, du livre que tu as écrit!" ³³ Yahvé dit à Moïse: "Celui qui a péché contre moi, c'est lui que j'effacerai de mon livre. ³⁴ Va maintenant, conduis le peuple où je t'ai dit. Voici que mon ange ira devant toi, mais au jour de ma visite, je les punirai de leur péché." ³⁵ Et Yahvé frappa le peuple parce qu'ils avaient fabriqué le veau, celui qu'avait fabriqué Aaron.

Texte 3 : Le livre dicté, lu, brûlé, ré-écrit... Jérémie 36

¹ La quatrième année de Joiaqim, fils de Josias, roi de Juda, la parole que voici fut adressée à Jérémie de la part de Yahvé: ² Prends un rouleau et écris dessus toutes les paroles que je t'ai adressées touchant Israël, Juda et toutes les nations, depuis le jour où je commençai à te parler - au temps de Josias - jusqu'aujourd'hui. ³ Peut-être qu'en entendant tout le mal que j'ai dessein de leur faire, ceux de la maison de Juda reviendront chacun de sa voie mauvaise; alors je pourrai pardonner leur iniquité et leur péché. ⁴ Jérémie appela Baruch, fils de Nériyya, qui sous sa dictée écrivit sur un rouleau toutes les paroles que Yahvé avait adressées au prophète. ⁵ Alors Jérémie donna cet ordre à Baruch: "Je suis empêché, je ne peux plus entrer au Temple de Yahvé. ⁶ Mais tu iras, toi, lire au peuple, dans le rouleau que tu as écrit sous ma dictée, toutes les paroles de Yahvé, en son Temple, le jour du jeûne. De même tu les liras à tous les Judéens venus de leurs villes. ⁷ Peut-être leur supplication touchera-t-elle Yahvé et se convertiront-ils chacun de sa voie mauvaise; car grande sont la colère et la fureur dont Yahvé a menacé ce peuple." ⁸ Baruch, fils de Nériyya, observa ponctuellement l'ordre que lui avait donné le prophète Jérémie, de lire dans le livre les paroles de Yahvé, en son Temple. ⁹ La cinquième année de Joiaqim, fils de Josias, roi de Juda, au neuvième mois, on convoqua pour un jeûne devant Yahvé tout le peuple de Jérusalem et tout le peuple qui pourrait y venir de toutes les villes de Juda. ¹⁰ Alors Baruch lut dans le livre les paroles de Jérémie; on était au Temple de Yahvé, dans la salle de Gemaryahu, le fils du scribe Shaphân, dans la cour d'en haut, à l'entrée de la porte Neuve du Temple de Yahvé: tout le peuple pouvait entendre. ¹¹ Or Mikayehu, fils de Gemaryahu, fils de Shaphân, ayant écouté les paroles de Yahvé tirées du livre, ¹² descendit au palais royal, à la salle du scribe. Là, tous les princes tenaient séance: Elishama, le scribe; Delayahu, fils de Shemayahu; Elnatân, fils de Akbor; Gemaryahu, fils de Shaphân; Cidqiyyahu, fils de Hananyahu, et tous les autres princes. ¹³ Mikayehu leur rapporta toutes les paroles qu'il avait entendues quand Baruch en faisait lecture aux oreilles du peuple. ¹⁴ Alors, à l'unanimité, les princes envoyèrent à Baruch Yehudi, fils de Netanyahu, et Shélémyahu, fils de Kushi, pour lui dire: "Ce rouleau dont tu as fait lecture au peuple, prends-le et viens!" Baruch, fils de Nériyya, prit donc le rouleau et arriva près d'eux. ¹⁵ Ils lui dirent: "Assieds-toi et donne-nous en lecture." Et Baruch leur en donna lecture. ¹⁶ Après avoir entendu toutes les paroles, ils se tournèrent effrayés l'un vers l'autre et dirent à Baruch: "Il nous faut absolument informer le roi de tout cela." ¹⁷ Et ils interrogèrent Baruch: "Apprends-nous comment tu as écrit toutes ces paroles." ¹⁸ Baruch leur répondit: "Jérémie me les dictait toutes, et moi je les écrivais avec de l'encre sur ce livre." ¹⁹ Les princes dirent alors à Baruch: "Va-t-en, cache-toi, ainsi que Jérémie: que nul ne sache où vous êtes." ²⁰ Puis ils se rendirent chez le roi, à la cour du palais, laissant le rouleau en dépôt dans la salle du scribe Elishama. Et ils informèrent le roi de toute cette affaire. ²¹ Le roi envoya Yehudi chercher le rouleau; celui-ci l'apporta de la salle du scribe Elishama et en fit lecture devant le roi et devant tous les princes, debout autour du roi. ²² Le roi était assis dans ses appartements d'hiver -- on était au neuvième mois -- et le feu d'un brasero brûlait devant lui. ²³ Chaque fois que Yehudi avait lu trois ou quatre colonnes, le roi les lacérait avec le canif du scribe et les jetait au feu sur le brasero, jusqu'à ce que le rouleau entier fût consumé dans le feu du brasero. ²⁴ Mais ni le roi ni aucun de ses serviteurs, à entendre toutes ces paroles, ne furent effrayés ni ne déchirèrent leurs vêtements; ²⁵ et pourtant Elnatân, Delayahu et Gemaryahu avaient insisté

auprès du roi pour qu'il ne brûlât pas le rouleau; mais il ne les écouta pas. ²⁶ Et il ordonna à Yerahmeél, fils du roi, à Serayahu, fils de Azriel, et à Shélémyahu, fils de Abdéel, de saisir Baruch, le scribe, et Jérémie, le prophète. Mais Yahvé les avait cachés. ²⁷ Alors la parole de Yahvé fut adressée à Jérémie, après que le roi eut brûlé le rouleau avec les paroles qu'avait écrites Baruch sous la dictée de Jérémie: ²⁸ "Prends un autre rouleau; écris dessus toutes les paroles qui figuraient déjà dans le premier rouleau brûlé par Joiaqim, roi de Juda. ²⁹ Et contre Joiaqim, roi de Juda, tu diras: Ainsi parle Yahvé. Toi, tu as brûlé ce rouleau en disant: Pourquoi y avoir écrit: Il est certain que le roi de Babylone viendra, saccagera ce pays et en fera disparaître hommes et bêtes? ³⁰ C'est pourquoi, ainsi parle Yahvé contre Joiaqim, roi de Juda. Il n'aura plus personne pour siéger sur le trône de David, et son cadavre sera exposé à la chaleur du jour et au froid de la nuit. ³¹ Lui, sa descendance et ses serviteurs, je les châtierai de leurs fautes; j'amènerai sur eux, sur les habitants de Jérusalem et sur les gens de Juda tout le malheur dont je les ai menacés sans qu'ils m'écoutent." ³² Jérémie prit un autre rouleau et le remit au scribe Baruch, fils de Nériyya, qui y écrivit, sous la dictée de Jérémie, toutes les paroles du livre qu'avait brûlé Joiaqim, roi de Juda. De plus, beaucoup de paroles du même genre y furent ajoutées.

Texte 4 : Le volume mangé, Ézéchiél 2,1-3,1.

2 ¹ Il me dit: "Fils d'homme, tiens-toi debout, je vais te parler." ² L'esprit entra en moi comme il m'avait été dit, il me fit tenir debout et j'entendis celui qui me parlait.

³ Il me dit: "Fils d'homme, je t'envoie vers les Israélites, vers les rebelles qui se sont rebellés contre moi. Eux et leurs pères se sont révoltés contre moi jusqu'à ce jour. ⁴ Les fils ont la tête dure et le cœur obstiné, je t'envoie vers eux pour leur dire: Ainsi parle le Seigneur Yahvé. ⁵ Qu'ils écoutent ou qu'ils n'écoutent pas, c'est une engeance de rebelles, ils sauront qu'il y a un prophète parmi eux.

⁶ Pour toi, fils d'homme, n'aie pas peur d'eux, n'aie pas peur de leurs paroles s'ils te contredisent et te méprisent et si tu es assis sur des scorpions. N'aie pas peur de leurs paroles, ne crains pas leurs regards, car c'est une engeance de rebelles. ⁷ Tu leur porteras mes paroles, qu'ils écoutent ou qu'ils n'écoutent pas, car c'est une engeance de rebelles. ⁸ Et toi, fils d'homme, écoute ce que je vais te dire, ne sois pas rebelle comme cette engeance de rebelles. Ouvre la bouche et mange ce que je vais te donner."

⁹ Je regardai, et voici qu'une main était tendue vers moi, tenant un volume roulé. ¹⁰ Il le déploya devant moi: il était écrit au recto et au verso; il y était écrit: "Lamentations, gémissements et plaintes."

3 ¹ Il me dit: "Fils d'homme, ce qui t'est présenté, mange-le; mange ce volume et va parler à la maison d'Israël." ² J'ouvris la bouche et il me fit manger ce volume, ³ puis il me dit: "Fils d'homme, nourris-toi et rassasie-toi de ce volume que je te donne." Je le mangeai et, dans ma bouche, il fut doux comme du miel.